

Вторник, 11 декември 2012 г.

1. Приема изложената по-долу позиция на първо четене;
2. Изисква Комисията да се отнесе до него отново, в случай че възнамерява да внесе съществени промени в своето предложение или да го замени с друг текст;
3. Възлага на своя председател да предаде позицията на Парламента съответно на Съвета и на Комисията, както и на националните парламенти.

P7_TC1-COD(2011)0093

Позиция на Европейския парламент, приета на първо четене на 11 декември 2012 г. с оглед приемането на Регламент (ЕС) № .../2012 на Европейския парламент и на Съвета за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила

(Тъй като беше постигнато споразумение между Парламента и Съвета, позицията на Парламента съответства на окончателния законодателен акт, Регламент (ЕС) № 1257/2012.)

P7_TA(2012)0475

Засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита по отношение на приложимите разпоредби относно превода *

Законодателна резолюция на Европейския парламент от 11 декември 2012 г. относно предложението за регламент на Съвета относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита по отношение на приложимите разпоредби за превод (COM(2011)0216 — C7-0145/2011 — 2011/0094(CNS))

(Специална законодателна процедура — консултация)

(2015/C 434/27)

Европейският парламент,

- като взе предвид предложението на Комисията до Съвета (COM(2011)0216),
 - като взе предвид член 118, параграф 2 от Договора за функционирането на ЕС, съгласно който Съветът се е консултирал с него (C7-0145/2011),
 - като взе предвид мотивираните становища, изпратени от Конгреса на депутатите на Кралство Испания, Сената на Кралство Испания и от Камарата на депутатите на Италианската Република в рамките на протокол № 2 относно прилагането на принципите на субсидиарност и пропорционалност, деклариращи, че проектът на законодателен акт не съответства на принципа на субсидиарност,
 - като взе предвид член 55 от своя правилник,
 - като взе предвид доклада на Комисията по правни въпроси (A7-0002/2012),
1. Одобрява предложението на Комисията, както е изменено;
 2. Приканва Комисията съответно да внесе промени в предложението си, съгласно член 293, параграф 2 от Договора за функционирането на ЕС;
 3. Приканва Съвета, в случай че възнамерява да се отклони от текста, одобрен от Парламента, да го информира за това;

Вторник, 11 декември 2012 г.

4. Призовава Съвета отново да се консултира с него, в случай че възнамерява да внесе съществени изменения в предложението на Комисията;

5. Възлага на своя председател да предаде позицията на Парламента съответно на Съвета и на Комисията, както и на националните парламенти.

Изменение 1

Предложение за регламент

Съображение 6

Текст, предложен от Комисията

(6) Тъй като Европейското патентно ведомство отговаря за издаването на европейски патенти, разпоредбите за превод на европейския патент с единно действие следва да бъдат установени въз основа на сегашната процедура в Европейското патентно ведомство. Тези разпоредби следва да целят постигане на необходимия баланс между интересите на икономическите оператори и обществения интерес по отношение на разходите по производството и наличието на техническа информация.

Изменение

(6) Тъй като Европейското патентно ведомство отговаря за издаването на европейски патенти, разпоредбите за превод на европейския патент с единно действие следва да бъдат установени въз основа на сегашната процедура в Европейското патентно ведомство. Тези разпоредби следва да целят постигане на необходимия баланс между интересите на икономическите оператори, **в частност малките и средните предприятия**, и обществения интерес по отношение на разходите по производството и наличието на техническа информация.

Изменение 2

Предложение за регламент

Съображение 9

Текст, предложен от Комисията

(9) С цел улесняване на достъпа до европейски патенти с единно действие, по-специално за малки и средни предприятия, заявителите, чиито език не е един от официалните езици на Европейското патентно ведомство, следва да могат да подават своите заявки за патент до Европейското патентно ведомство на всеки друг официален език за Съюза. Като допълнителна мярка, **за заявителите**, които получават европейски патенти с единно действие и чието местопребиваване или основно място на стопанска дейност се намира в държава-членка на Съюза, чиито официален език е различен от един от официалните езици на Европейското патентно ведомство, в съответствие с **член 12 от Регламент xx/xx [материалноправни разпоредби]** Европейското патентно ведомство следва да администрира система за допълнително възстановяване на разходите, свързани с превода от този език на езика на производството на Европейското патентно ведомство, в допълнение към вече въведената в Европейското патентно ведомство.

Изменение

(9) С цел улесняване на достъпа до европейски патенти с единно действие, по-специално за малки и средни предприятия, заявителите, чиито език не е един от официалните езици на Европейското патентно ведомство, следва да могат да подават своите заявки за патент до Европейското патентно ведомство на всеки друг официален език за Съюза. Като допълнителна мярка, **малки и средни предприятия, физически лица и организации с стопанска цел**, които получават европейски патенти с единно действие и чието местопребиваване или основно място на стопанска дейност се намира в държава-членка на Съюза, чиито официален език е различен от един от официалните езици на Европейското патентно ведомство, **следва да се възползват** от система за допълнително възстановяване на разходите, свързани с превода от този език на езика на производството на Европейското патентно ведомство, в допълнение към вече въведената в Европейското патентно ведомство. **Системата за допълнително възстановяване на разходите** следва да се администрира от Европейското патентно ведомство в съответствие с член 9 от Регламент (ЕС) № [.../2012] на Европейския парламент и на Съвета относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита

Вторник, 11 декември 2012 г.

Изменение 3
Предложение за регламент
Съображение 9 а (ново)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

- (9a) **Редът и условията и степента на възстановяване на допълнителните разходи за превод следва да се предвидят по начин, който по правило гарантира пълното възстановяване на разходите за превод; необходима е горна граница за страници, така че да се отрази нормалната средна пазарна цена за преводи и да се избегне злоупотреба.**

Изменение 4
Предложение за регламент
Съображение 10

Текст, предложен от Комисията

Изменение

- (10) С цел да се насърчи наличието на патентна информация и разпространението на технически знания, възможно най-скоро следва да бъде разработен машинен превод на заявките за патенти и на описанията на патентите на всички официални езици на Съюза. Европейското патентно ведомство разработва машинен превод, който е много важен инструмент, целящ подобряване на достъпа до патентна информация и широко разпространение на техническите знания. Своевременното разработване на висококачествен машинен превод на заявките за европейски патенти и на описанията им на всички официални езици на Съюза би било от полза за всички ползватели на европейската патентна система. Машинният превод е основна част от политиката на Европейския съюз. Този машинен превод следва да служи само за информация и да няма никакви правни последици.
- (10) С цел да се насърчи наличието на патентна информация и разпространението на технически знания, възможно най-скоро следва да бъде разработен машинен превод на заявките за патенти и на описанията на патентите на всички официални езици на Съюза. Европейското патентно ведомство разработва машинен превод, който е много важен инструмент, целящ подобряване на достъпа до патентна информация и широко разпространение на техническите знания. Своевременното разработване на висококачествен машинен превод на заявките за европейски патенти и на описанията им на всички официални езици на Съюза би било от полза за всички ползватели на европейската патентна система. Машинният превод е основна част от политиката на Европейския съюз. Този машинен превод следва да служи само за информация и да няма никакви правни последици. **Той следва да бъде достъпен в интернет и безплатно при публикуването на заявката за патент и на издадения патент.**

Вторник, 11 декември 2012 г.

Изменение 5

Предложение за регламент

Съображение 11 а (ново)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

- (11а) След края на преходния период Европейското патентно ведомство следва да продължи да публикува допълнителен превод на английски език на описанието на европейския патент, предоставено доброволно от заявителя. Това би осигурило по-голяма популярност в международен план и би ограничило възможността за нарушители, които твърдят, че са действали добросъвестно.

Изменение 6

Предложение за регламент

Член 1

Текст, предложен от Комисията

Изменение

Настоящият регламент осъществява засиленото сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита, разрешено от Решение 2011/167/ЕС на Съвета, по отношение на приложимите разпоредби за превод.

1. Настоящият регламент осъществява засиленото сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита, разрешено от Решение 2011/167/ЕС на Съвета, по отношение на приложимите разпоредби за превод. **Той урежда разпоредбите за превод, които се прилагат по отношение на европейските патенти, така че те да имат единно действие.**

1а. **Настоящият регламент не засяга правилата относно езиците на институциите на Съюза, установени в съответствие с член 342 от Договора за функционирането на Европейския съюз и Регламент № 1/1958 на Съвета.**

1б. **Настоящият регламент е основан на езиковия режим на Европейското патентно ведомство и не следва да се счита, че създава специален езиков режим на Съюза или че създава прецедент за ограничен езиков режим в който и да било бъдещ правен инструмент на Съюза.**

Изменение 7

Предложение за регламент

Член 3 — параграф 2 а (нов)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2а. **След като бъде извършен, машинният превод на заявките за патент и описанията на всички езици на Съюза съобразно посоченото в член 6, параграф 3, става достъпен в интернет, безплатно, при публикуването на заявката за патент и издадения патент.**

Вторник, 11 декември 2012 г.

Изменение 8**Предложение за регламент****Член 3 — параграф 2 б (нов)**

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2б. След края на преходния период, посочен в член 6, и в съответствие с член 9 от Регламент (ЕС) № [...]/2012] на Европейския парламент и на Съвета относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита участващите държави-членки възлагат, съобразно член 143 от ЕПК, на Европейското патентно ведомство задачата да публикува допълнителен пълен превод на описанието на английски език, ако такъв допълнителен превод е бил доброволно предоставен от заявителя. Такъв превод не се осъществява с автоматизирани средства.

Изменение 9**Предложение за регламент****Член 4 — параграф 1**

Текст, предложен от Комисията

Изменение

1. В случай на спор относно европейски патент с единно действие патентоприжателят предоставя по искане и по избор на предполагаем нарушител пълен превод на патента на официален език на участващата държава-членка, в която или е извършено предполагаемото нарушение, или е местожителството на предполагаемия нарушител.

1. В случай на спор относно европейски патент с единно действие патентоприжателят предоставя по искане и по избор на предполагаем нарушител пълен превод на патента на официален език на участващата държава-членка, в която или е извършено предполагаемото нарушение, или е местожителството на предполагаемия нарушител. **Такъв превод не се осъществява с автоматизирани средства.**

Изменение 10**Предложение за регламент****Член 4 — параграф 2**

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2. В случай на спор относно европейски патент с единно действие, по искане на компетентен съд на териториите на участващите държави-членки по отношение на спорове, касаещи европейски патенти с единно действие, патентоприжателят предоставя в хода на съдебното производство пълен превод на патента на езика на производството на въпросния съд.

2. В случай на спор относно европейски патент с единно действие, по искане на компетентен съд на териториите на участващите държави-членки по отношение на спорове, касаещи европейски патенти с единно действие, патентоприжателят предоставя в хода на съдебното производство пълен превод на патента на езика на производството на въпросния съд. **Такъв превод не се осъществява с автоматизирани средства.**

Вторник, 11 декември 2012 г.

Изменение 11

Предложение за регламент

Член 4 — параграф 4

Текст, предложен от Комисията

4. В случай на спор относно иск за шети съдът, който разглежда спора, взема предвид, че предполагаемият нарушител **може да** е действал без да знае или да има достатъчно основание да счита, че нарушава патента, преди да му е бил предоставен превода, посочен в параграф 1.

Изменение

4. В случай на спор относно иск за шети съдът, който разглежда спора, взема предвид, **по-специално когато става въпрос за малко или средно предприятие, физическо лице, организация с нестопанска цел, университет или обществена изследователска организация**, че предполагаемият нарушител е действал без да знае или да има достатъчно основание да счита, че нарушава патента, преди да му е бил предоставен превода, посочен в параграф 1.

Изменения 12 и 13

Предложение за регламент

Член 5

Текст, предложен от Комисията

Предвид факта, че заявките за европейски патенти могат да се подават на всеки език съгласно член 14, параграф 2 от ЕПК, в съответствие с член 12 от Регламент хх/хх [материалноправни разпоредби] участващите държави-членки, по смисъла на член 143 от ЕПК, възлагат на Европейското патентно ведомство задачата да администрира схема за възстановяване на всички разходи за превод до определен максимален размер от таксите, посочени в член 13 от посочения регламент, направени от заявителите, които подават заявки за патенти в Европейското патентно ведомство на един от официалните езици на Съюза, който не е официален език на Европейското патентно ведомство.

Изменение

1. Предвид факта, че заявките за европейски патенти могат да се подават на всеки език съгласно член 14, параграф 2 от ЕПК, в съответствие с член 9 от Регламент (ЕС) № [.../2012] на Европейския парламент и на Съвета относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита, участващите държави членки, по смисъла на член 143 от ЕПК, възлагат на Европейското патентно ведомство задачата да администрира схема за възстановяване на всички разходи за превод до определен максимален размер от таксите, посочени в **член 10** от посочения регламент, направени от заявителите, които подават заявки за патенти в Европейското патентно ведомство на един от официалните езици на Съюза, който не е официален език на Европейското патентно ведомство.

1а. **Схемата за възстановяване, посочена в параграф 1, се финансира чрез таксите, посочени в член 10 от Регламент (ЕС) № [.../2012] на Европейския парламент и на Съвета относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита и се ползва само от малки и средни предприятия, физически лица, организации с нестопанска цел, университети и обществени изследователски организации с местопребиваване или основно място на стопанска дейност в рамките на държава-членка на Съюза.**

1б. **Схемата за възстановяване, посочена в параграф 1, гарантира пълното възстановяване на разходите за превод до горна граница, установена по начин, който отразява средната пазарна цена за превод и не допуска злоупотреба.**

Вторник, 11 декември 2012 г.

Изменение 14**Предложение за регламент****Член 6 — параграф 1 — алинея 1 а (нова)**

Текст, предложен от Комисията

Изменение

Такива преводи не се осъществяват с автоматизирани средства.

Изменение 15**Предложение за регламент****Член 7 — параграф 2**

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2. Той се прилага от *[ще бъде определена конкретна дата, която ще съвпада с датата, от която ще се прилага Регламент .../... на Съвета относно осъществяването на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита по отношение на приложимите разпоредби за превод]*.

2. Той се прилага от **1 януари 2014 г. или от датата на влизане в сила на Споразумението за Единния съд за патентите, като определяща е по-късната от двете дати.**
